

NEWSLETTER AITI VETAA



AITI

ASSOCIAZIONE ITALIANA
TRADUTTORI E INTERPRETI

In primo piano: i nati di gennaio

Conosciamoci

Lucia Colombo, (TV)

Ciao a tutti,
sono **Lucia Colombo**,
socio ordinaria AITI dal 2012.



Sono traduttrice tecnico-scientifica con combinazione
GRECO > ITALIANO.

Sono vissuta per molti anni in Grecia e da qui nasce e si sviluppa la mia grande passione per la lingua greca. Ho iniziato lavorando prima in aziende private, poi ho deciso di fare il "grande salto" e sono diventata freelance.

Ah dimenticavo: dato che sono nata il 06 gennaio e vista l'età raggiunta ho chiesto la Denominazione d'Origine Controllata e quindi "Befana D.O.C.". Secondo voi me la daranno?
Un caro saluto,

Lucia

Corsi di febbraio

8 febbraio 2014, Mestre,
"Digital or Nothing: Tutto quello che avreste voluto sapere sul digitale* (*ma non avete mai osato chiedere)" di Silvana dell'Isola e Roberto Marsicano.

7 febbraio 2014, Milano: peer-to-peer "Ricaduta o recidiva? Trabocchetti della terminologia medica".

14 febbraio 2014, Genova: SDL Trados Studio 2014

21 febbraio 2014, Milano: Comprendere per tradurre – Il linguaggio notarile; parte I: Volontaria giurisdizione.

22 febbraio 2014, Bologna - SICAV, OIC, OICVM e molto altro ancora: un percorso per i traduttori nel mondo del risparmio gestito.



Elisabetta Travaglia, Trento (TN) / Bolzano (Bz)

Ciao a tutti,
sono **Elisabetta Travaglia**, una nuova socia.
Sono traduttrice in ambito tecnico e giuridico per le combinazioni
DE>IT NL>IT EN>IT

Traduco presso un'azienda privata, per agenzie di traduzione e studi legali.
Mi piacerebbe estendere il mio raggio d'azione ad ambiti quali:
agricoltura/alimentazione/vitivinicoltura, medicina alternativa e alpinismo.

Un caro saluto e a presto,
Elisabetta

Mestre, 8 febbraio 2014, "Digital or Nothing: Tutto quello che avreste voluto sapere sul digitale* (*ma non avete mai osato chiedere)" di Silvana dell'Isola e Roberto Marsicano

Data evento: Sab, 08/02/2014 - 10:00

Sede del corso: HOTEL AI PINI, Via Miranese 176, Mestre (Tel. 041 917722), www.hotelaipini.it

Orario: 10:00-18:00

Il corso è aperto ai soci e ai non soci AITI e dà diritto a **10 punti credito** per il programma di formazione.

Docenti

Silvana Dell'Isola

Traduttrice e Social Media Manager. Fondatrice della JK Translations. Si occupa di web content, ghost writing,

Roberto Marsicano

Marketing, Communication e PR Manager, lunga esperienza nel mondo ICT, in contesto nazionali e internazionali, dal 2000 è nel settore digital, dove ha gestito progetti nazionale e internazionali.

Programma

Questo seminario ha lo scopo d'illustrare ai colleghi quello che sta accadendo nel mondo digitale e dei social network, e di come questi strumenti possono essere utilizzati, in modo efficace, per aumentare la visibilità, far crescere la propria reputazione, generare nuovi contatti e clienti.

Si parte da qualche fondamento di marketing e relazioni pubbliche tradizionali per poi passare a una fase di dettaglio nella quale si dimostra come il marketing, la comunicazione e le relazioni pubbliche digitali sono lo strumento per vendere di più.

Il costo per partecipante è di **90 euro** (dal 9 gennaio) per i soci AITI e di **110 euro** (tariffa unica) per i non soci AITI.

ISCRIZIONE

<http://vetaa.aiti.org/news-formazione-eventi/corsi-eventi/mestre-8-febbraio-2014-digital-or-nothing-tutto-quello-che>

ATTENZIONE: la data ultima per effettuare il bonifico è il **4 febbraio**.

APERITIVO DI NATALE

Ecco che cosa vi siete persi!

<http://tinyurl.com/opmdzrj>



Luisa Sabbatini, (VI)



Ciao sono **Luisa Sabbatini**,
socia ordinaria AITI dal 2002.

Mi sembra una bella idea poterci conoscere tra soci, tanto più che io sono nuova di questa sezione perché mi sono appena trasferita dalla sezione Liguria! (e sono nata in gennaio :)

Sono traduttrice tecnico-scientifica

EN>IT FR>IT ES>IT

Cat tool: SDL Trados, MemoQ

Aree di specializzazione:

- Traduzioni legali: contratti, corrispondenza di studi legali, certificati, regolamenti e direttive comunitari
- Testi relativi alle politiche comunitarie: relazioni sull'attività delle diverse agenzie dell'UE
- Testi tecnici, scientifici, medici e commerciali
- Cataloghi, manuali utente, guide di riferimento
- Brochure di marketing, pagine web, annunci pubblicitari, guide turistiche e fascicoli a carattere scientifico-divulgativo
- Traduzioni editoriali
- Software
- Help on-line
- Revisioni e correzioni testi

Lavoro principalmente per agenzie e per la DG Traduzione della Commissione europea e spesso collaboro con colleghi con le mie stesse combinazioni.

A presto!

Luisa

EVENTI PATROCINATI AITI

4 febbraio 2014, Webinar: Corso online di MS Word e MS Excel – Come usarli in modo efficace e professionale.

8 febbraio 2014, PISA: Cannella, cioccolato e tacchi dodici – La traduzione della letteratura commerciale femminile.

8 febbraio 2014, MILANO: Laboratorio di traduzione giuridica – Atti Processuali.

8 e 15 febbraio 2014, TORINO: Addio traduzione, benvenuta transcreation: l'adattamento dei testi pubblicitari (dall'inglese).

11 febbraio 2014, Webinar: Corso online di MS Word e MS Excel – Come usarli in modo efficace e professionale.

15 febbraio 2014, Italy, Pietra De' Giorgi (PV)- "Paradise of Exiles": English Literature and the lure of the Mediterranean, from the romantic poets to the present day.

15 febbraio 2014, PADOVA: Corso su Trados Studio 2011/2014 di livello avanzato

17 febbraio 2014, Webinar: Italiano lingua di arrivo – Varietà, registri e sottocodici dell'italiano contemporaneo nella traduzione tecnica e letteraria.

20 febbraio 2014, Webinar: Tradurre i documenti legali verso l'inglese.

24 febbraio 2014, Webinar: Italiano lingua di arrivo – Varietà, registri e sottocodici dell'italiano contemporaneo nella traduzione tecnica e letteraria.

24 febbraio 2014, Webinar: Tradurre in cucina: traduzione e scrittura in ambito enogastronomico. V edizione.

AITI VETAA

<http://vetaa.aiti.org>



**ASSOCIAZIONE ITALIANA
TRADUTTORI INTERPRETI**

Aiutaci a migliorare! Hai suggerimenti per la newsletter o notizie da segnalare?

Vuoi comparire anche tu sulla Newsletter?

Scrivi a segreteria@vetaa.aiti.org

Puoi seguire AITI anche su [Facebook](#), [Twitter](#) e [LinkedIn](#)

